Porównanie tłumaczeń Ozeasza 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poznajmy, usilnie starajmy się poznać JAHWE.\* Jego nadejście jest tak pewne jak nastanie świtu, i przyjdzie na nas jak deszcz, jak późny deszcz, który zrasza\*\* ziemię![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poznawajmy, usilnie starajmy się poznać JAHWE. Jego nadejście jest tak pewne jak nastanie świtu, On odświeży nas jak deszcz, jak późny deszcz, który ożywia ziemię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy poznamy i będziemy się starać poznać JAHWE. Jego wyjście bowiem jest przygotowane jak zorza poranna, przyjdzie do nas jak deszcz wiosenny i jesienny, który nawadnia ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy poznawszy Pana starać się będziemy, abyśmy go więcej poznali; bo wyjście jego jako ranna zorza zgotowane jest, a przyjdzie nam jako deszcz na wiosnę i w jesieni na zimę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ożywi nas po dwu dniu, dnia trzeciego wzbudzi nas, i żyć będziem przed obliczem jego. Poznamy, a będziem naszladować, abyśmy poznali JAHWE. Jako zorza zgotowane jest wyszcie jego i przydzie nam jako deszcz ranny i pozdny ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poznajmy, dążmy do poznania Pana; Jego przyjście jest pewne jak poranek, jak wczesny deszcz przychodzi On do nas, i jak deszcz późny, co nasyca ziemię.” |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starajmy się więc poznać, usilnie poznać Pana; że go znajdziemy, pewne jest jak zorza poranna, i przyjdzie do nas jak deszcz, jak późny deszcz, który zrasza ziemię! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poznajmy, usilnie dążmy do poznania JAHWE. Jego przyjście jest pewne jak zorza poranna. Przyjdzie do nas jak deszcz, jak późny deszcz, który nasyca ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starajmy się poznać JAHWE. Jego przyjście jest pewne jak nadejście poranka. Przyjdzie do nas jak deszcz, jak deszcz wiosenny, co nawadnia ziemię”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bądźmy rozumni, gorliwie się starajmy pozać Jahwe! Tak pewne jest Jego przyjście, jak nadejście poranka. Przyjdzie do nas jak deszcz, jak deszcz wiosenny, co nasyca ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і впізнаємо. Гнатимемося, щоб пізнати Господа, знайдемо його як готовий ранок, і Він прийде до нас, як ранний і пізний дощ для землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poznajmy, dążmy usilnie by poznać WIEKUISTEGO! Jak zorza poranna – tak pewnym jest jego przyjście, a przyjdzie do nas jakby deszcz, jak późny deszcz, co zrasza ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I poznamy, będziemy się starali poznać JAHWE. Jego wychodzenie jest mocno ugruntowane niczym świt. I przyjdzie do nas jak ulewa, jak wiosenny deszcz, który nasyca ziemię”. |

1. 1) <x>470 11:27</x>; <x>500 14:6</x>; <x>500 17:3</x>; <x>510 16:31</x>; <x>510 17:30-31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zrasza, יֹורֶה (jore h): może: יַרְוֶה (od רוה), czyli: odnawia. [↑](#footnote-ref-3)